

Emiel Hoorne'un Sözlere

Uluslararası İstanbul Bienali kültür ortamının en önemli olaylarından biridir. Buren, Pistoletto, LeWitt, Lüpertz, Rainer ve daha bir çok sanatçının geçmiş bienallere katılmış olması, bu olayın Türkiye'nin çağdaş kültürel ortamındaki önemini ve prestijini gösterir.

3. Uluslararası İstanbul Bienali Düzenleme Kurulu, Ostend'deki Eyalet Modern Sanat Müzesi'nin (PMMK) baş küratörü Willy Van der Bussche'den Flaman Topluluğu Bakanlığı'na bir sanatçı önermesini istemiş, Bussche de Jan Fabre'ı aday göstererek son derece yerinde bir seçim yapmıştır. Jan Fabre'ın Bienal'de yer alan yapıtı "Scheldt", Bienal'den hemen sonra, Eyüp'te Haliç kıyısında yer alan Feshane'de açılması öngörülen İstanbul Büyük Şehir Belediyesi Nejat Eczacıbaşı Sanat Müzesi'yle özel bir anlam kazanmıştır. Anvers'in arterlerinden biri olan Scheldt Irmağı, ünlü bir geçmişe ve İstanbul'daki Boğaz gibi çekici bir güce sahiptir.

Dünyada eşi olmayan tarihsel yapıları ve anıtlarıyla, hem Anvers, hem de İstanbul, sanat mirasına sahip iki kenttir. Feshane binasında onarım çalışmaları başladığında buradaki güzel demir ayakların (sergi mekânında da korunan), hayretle Belçika'da yapıldığını ve yıllar önce Marcienne au Pont şirketi tarafından ithal edildiğini öğrendik.

Burada, Belçika'nın, 3. Uluslararası İstanbul Bienali'ne katılmasına mali destek veren ve bizle işbirliği yapan bütün Flandre ve İstanbul'daki kurumlara, kişilere ve sponsorlara içten teşekkür ederiz.

Emiel Hoorne's Statement

The International İstanbul Biennial is a major event in the cultural scene. The artists who have taken part in the past, such as Buren, Pistoletto, LeWitt, Lüpertz, Rainer and many others have shown that this is the most important event in contemporary culture in Turkey and just how prestigious an occasion it is.

The Organizing Committee of the 3rd International İstanbul Biennial has asked Willy Van den Bussche, Chief Curator of the Provincial Museum of Modern Art (PMMK) in Ostend, to propose one artist to the Ministry of the Flemish Community. Bussche has made an excellent choice in selecting Jan Fabre to take part in the 3rd International İstanbul Biennial.

Jan Fabre's Biennial work, "The Scheldt", takes on a special meaning with the City of İstanbul Nejat Eczacıbaşı Museum of Art to be opened after the Biennial in the same building, Feshane which is located on the shores of the Golden Horn at Eyüp. As an artery of the city of Antwerp, the Scheldt is a river with an illustrious history and which has the same drawing power as the Bosphorous in İstanbul.

Both Antwerp and İstanbul have a heritage of art whose historic buildings and monuments are unequalled in the world. When renovation work began on the old "Feshane" building, it was a surprise to learn that the beautiful iron pillars (kept as they are) are of Belgian workmanship and were exported many years ago by the Marcienne au Pont Company.

I would like to take this opportunity to sincerely thank all bodies, people and sponsors in Flanders and İstanbul for their financial support and cooperation which made possible the participation of Belgium in the 3rd International İstanbul Biennial.

Emiel Hoorne
Commissar

Küratörün Sözleri

Sanatçı, yazar, tiyatrocusu ve (vücut sanatı aracılığıyla) koreograf; kısaca Jan Fabre en çok aranan çok yönlü bir sanatçı ve çok medyada ürün veren bir yetenek olarak ortaya çıkar. Yalnızca 34 yaşındaki bir sanatçının bu kadar geniş bir çevrede tanınması ve uluslararası kimlik kazanmasına karşın Jan Fabre gerçek anlamda uluslararası bir sanatçı değildir. Kendisinin Flandre'a ve Scheldt üzerindeki Anvers'e derin bağları vardır. Yedi mavi banyo küveti, keza pencereler, birlikte garip bir alet oluştururlar: "Scheldt; hay Allah, ne kadar sevimli bir delilik". Küvetler suyla dolu; Scheldt Irmağı'nın suları hapsedilmiş. Yazı (rasgele bir söz) cam içine konulmuş; sağlam, ama ne kadar da kırılğan. Baykuşlar Murano camından; bu koyu mavi gececi kuşlar, uzaktan bilmişçesine bakıyorlar.

Mavi yalnızca birleştirici bir etmen (su ve camın saydamlığı da) değil, günlük yaşamdaki en çarpıcı etmenlerden biridir. Küvetler, yazı, baykuşlar ve pencereler, tükenmez kalem mürekkebi mavisindedir. Tükenmez kalem mürekkebi, yaşamdaki günlük şeylere gönderme yapar, basit, herkesin kullandığı üç kuruşluk tükenmez kalem. Mavi ayrıca, gececi hayvanların uykuya daldığı, gündüzcülerin ise uyandığı, güneşin doğmasının hemen öncesindeki karanlık ile tan vakti arasındaki "mavi saatler"e de gönderme yapar.

Willi Van den Bussche

Curatorial Statement

Artist, author, dramatist and (by way of body art) choreographer; in short Jan Fabre is revealed as a multimedia talent, which has put him in great demand as an all-around artist. Although there is an unusually wide recognition, internationally, for an artist who is only 34, Jan Fabre is not an international artist in the true sense, but rather someone who sees himself deeply tied to Flanders, with Antwerp, the city on the Scheldt.

Seven blue bathtubs ditto windows, together they form the contraption entitled "The Scheldt; hey, what a congenial madness". The tubs are filled with water; the water of the river Scheldt is brought to a standstill. The script (a casual remark) is cast in glass; tough, but oh, so brittle. The owls are made of Murano glass; the deep blue nocturnal animals view it wisely from a distance.

The blue color isn't only the combining factor -the transparency of the water and the glass is too- but it is the most striking one in every way. The bathtubs, script, owls and the windows are colored blue with biro ink. The use of biro refers to the everyday things in life, plainness, the tuppenny ballpoint that everyone uses. The blue color refers to the "blue hour", the time between darkness and daybreak, just before sunrise, the moment at which nocturnal animals go to bed and diurnal animals slowly awake.

Willy Van den Bussche